



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Grado

Analyse traductologique des éléments culturels dans
les films de la saga *Taxi*

Autor

Victor Arbiol Arnal

Director

Javier Vicente Perez

Grado en Lenguas Modernas

Curso académico 2023-2024



Facultad de
Filosofía y Letras
Universidad Zaragoza

Table des matières

| | | |
|------|--|----|
| 1. | Introduction | 3 |
| 2. | Sinopsis | 5 |
| 3. | Méthodologie | 6 |
| 4. | Les stratégies de traduction | 7 |
| 5. | Classement des éléments culturels | 11 |
| 5.1. | Classement par catégories | 11 |
| 5.2. | Classement par technique de traduction | 14 |
| 6. | Analyse des éléments culturels spécifiques | 16 |
| 7. | Conclusion | 33 |
| 8. | Bibliographie et sources consultées | 34 |

1. Introduction

Ce travail de fin d'études porte sur la traduction des éléments culturels spécifiques dans les films d'action et de comédie *Taxi 1* (1998), *Taxi 2* (2000), *Taxi 3* (2003), *Taxi 4* (2007) et *Taxi 5* (2018)

Le directeur de *Taxi 1* est Gérard Pirès, tandis que pour *Taxi 2*, 3 et 4 est Gérard Krawczyk et pour *Taxi 5* est Franck Gastambide. Dans ces films on peut trouver des noms connus dans l'histoire du cinéma français comme Samy Naceri, Frédéric Diefenthal, Marion Cotillard, Emma Wiklund, ou Bernard Farcy. Autres noms trop connus sont Jean-Luc Couchard ou Sylvester Stallone. Le scénario est écrit par Luc Besson pour les quatre premiers films et par Besson, Franck Gastambide et Stéphane Kazandjian pour le cinquième film.

Nous nous sommes décidé à réaliser ce travail parce que, pour nous, les éléments culturels des films étrangères représentent une difficulté pour les traducteurs audiovisuels, dans notre cas du français vers espagnol. Les films de *Taxi* sont pleins d'éléments cultures de la France et plus concrètement de la ville de Marseille qui vont des années 90 jusqu'à 2018. Beaucoup d'exemples représentent une difficulté si grande pour les traduire qu'ils méritent une analyse exhaustive. Les exemples compilés couvrent une grande variété de cas, allant du football, de la géographie ou de l'argent, aux institutions, aux personnalités connues ou aux films. À notre avis, il est convenable de vérifier comment le traducteur a décidé de traduire chaque exemple, en essayant de garder le sens original de l'expression. Comme les films sont orientés vers un public surtout jeune, il y a des expressions qui appartient à cette partie de la population et qui gardent un registre en accord avec ce public.

L'objectif principal de ce travail est d'analyser d'une manière approfondie et pratique les techniques traductologiques employées pour traduire les éléments culturels françaises et marseillais dans une autre langue, la langue espagnole.

Cette analyse vise à comprendre comment ces éléments culturels sont préservés, adaptés et transmis à un public espagnol tout en conservant leur essence et leur origine. En

examinant les choix de traduction et les stratégies utilisées dans ce processus, nous chercherons à identifier les défis spécifiques rencontrés lors de la traduction de ces éléments culturels.

La traduction est un processus qui implique plusieurs compétences comme une solide culture générale, de bonnes compétences linguistiques ou la capacité de mobiliser des informations. L'une des tâches les plus importants pour un traducteur est la transmission de la culture. À ce propos il faut rappeler la notion de *distance culturelle* dont la définition la plus appropriée est proposée donne Jean-Pierre Richard (1998, pp. 44-45) : « Cette notion désigne généralement l'écart perçu entre la culture d'origine et la culture d'accueil ».

Une fois cette notion établie, il est pertinent de parler de la notion de *culturème* qui est définie par Michel Ballard (2005, pp. 125-148) comme suit : « Les désignateurs culturels, ou culturèmes, sont des signes renvoyant à des référents culturels, c'est-à-dire des éléments ou traits dont l'ensemble constitue une civilisation ou une culture. Ces désignateurs peuvent être des noms propres ou des noms communs ».

Traduire ces culturèmes est fournir et transmettre au public étranger les connaissances d'un monde culturel qui lui est étranger. Le traducteur conserve le culturème et le transfère sous des formes proches dans la sphère culturelle du public récepteur.

Les langues et les cultures peuvent beaucoup varier entre elles, ce qui peut rendre difficile le travail de traduction. À ce propos, Newmark fait la différence entre le langage universel (concepts présentes dans toutes les cultures et qui, par conséquent, ne présentent pas de problèmes pour les traduire) et le langage culturel et personnel (qui contient de concepts présentant des difficultés pour les traduire ou adapter). Le langage culturel, c'est-à-dire, les mots faisant référence à la culture, pourra entraîner des problèmes à moins que la langue source et la langue cible n'aient une culture similaire, comme c'est le cas de ce travail, qui aborde deux cultures proches, la française et l'espagnole.

Un autre élément pertinent pour ce travail est le concept de *focus culturel*, développé aussi par Newmark, qui le définit comme l'ensemble des aspects du discours qui n'ont pas de correspondance dans la culture cible et sur lesquels une communauté se focalise en particulier (1992, p. 134)

Donc, l'objectif premier et primordial de ce travail est d'analyser la traduction de ces culturèmes dans les films de la saga *Taxi*, en les analysant et comparant entre les deux versions, la française et l'espagnole.

L'étude des exemples se base sur un corpus qui comporte 44 exemples de la version originale et de la version adaptée en espagnol. Dans chaque cas, on situe l'exemple dans son contexte dans le film avec la minute exacte, après on analyse la manière dans laquelle le traducteur a adapté l'élément culturel.

2. Sinopsis

Le nom *Taxi* fait référence à une saga de 5 films dont les titres sont *Taxi 1*, *Taxi 2*, *Taxi 3*, *Taxi 4* et *Taxi 5*. Ces films présentent un mélange intéressant de comédie et d'action ; ils sont centrés sur les aventures de Daniel Morales, un ancien livreur de pizza qui devient chauffeur de taxi dans la chaotique ville de Marseille. Un jour, Daniel connaît un officier de police qui deviendra son meilleur ami, Emilien Coutant-Kerbalec. Tout au long de 4 films, le couple va vivre, avec tout le corps de la police marseillaise, une grande quantité d'aventures trépidantes et absurdes. Ils vont lutter contre toute une variété de malfaiteurs de tous les pays du monde, De la Belgique au Japon, en passant par l'Italie, l'Allemagne, même une bande de voleurs déguisés en Père Noël.

Le cinquième film est un peu différent à cause du changement du protagoniste, qui est Sylvain Marot, un officier transféré contre son gré à la police de Marseille. Sylvain, son amie Eddy Maklouf, et la nouvelle police de Marseille doivent faire face, dans une Lamborghini, à une bande organisée de voleurs italiens. Même si les personnages ont

changé par rapport aux 4 premiers films, le chaos et la frénésie qui caractérisent tous les films de *Taxi* sont conservés.

Ces films font un grand travail en mélangeant un humour ingénieux et absurde, des personnages mémorables et des séquences d'action qui nous maintiennent collés à l'écran. La saga *Taxi* est l'une des séries les plus connues du cinéma français, elle a captivé le public avec son rythme trépidant.

3. Méthodologie

Pour l'élaboration de ce TFG, nous avons dû réaliser un intense travail d'étude et d'analyse de documents, et on a effectué une analyse des films. Mon premier but était de trouver un film français comportant un bon nombre d'aspects culturels et avec une version en espagnol. Une fois que nous avons trouvé les films de la saga *Taxi*, nous avons le film parfait à analyser parce qu'il comprend une trentaine d'années, ce qui suppose une variation linguistique et culturelle très importante.

L'analyse a consisté à regarder chacun de films dans la version originale et à noter dans un document chacune des expressions ou mots qui sont susceptibles de varier dans la version traduite. Après ce premier pas, nous devions voir les films dans la version espagnole et voir ce que le traducteur avait fait pour traduire les expressions, en portant une attention spéciale à ce qui se disait, comment se disait et s'il avait une différence entre l'audio et les sous-titres, parce que dans la plupart de films il y a une différence entre l'audio et les sous-titres. Après avoir vu tous les 5 films, nous avons repéré 95 exemples environ dont, après une phase de réduction, on a gardé 45 et de ces 45 nous avons analysé 29.

Après avoir choisi les exemples, nous avons procédé à la phase d'analyse, pendant laquelle on essaie de donner une explication de toutes les stratégies de traduction que les traductologues et spécialistes de ce domaine utilisent souvent. On s'est servi d'un corpus de documents et de travaux théoriques de traduction parmi lesquels il faudrait remarquer ceux de Christiane Loubier, Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet, Mohammad-Javad Kamali, etc.

Puis on a effectué un classement des exemples selon 8 catégories choisies (institutions, personnages célèbres, films, marques, argent, football, géographie et autres) et selon les techniques de traduction utilisées. On réalise une analyse exhaustive des exemples qui inclut, comme on a dit précédemment, l'exemple en français et en espagnol, une contextualisation, la stratégie de traduction employée, une explication des éléments et dans quelques-uns, un commentaire personnel sur le procédé de traduction. Pour la réalisation de cette dernière partie nous avons dû nous documenter sur quelques exemples à cause de la difficulté de compréhension qu'ils entraînent.

4. Les stratégies de traduction

Avant tout il faudrait parler de la figure du traducteur dont le travail est de rapprocher deux langues, c'est-à-dire, deux systèmes linguistiques qui peuvent être similaires ou complètement différents. Le traducteur examine différents aspects du texte original (dans notre cas les films) tels que son contenu descriptif, affectif et intellectuel, après il reconstruit la situation que le message exprime et prend en considération les effets stylistiques et l'intention du texte original. Après ces processus, il arrive à une solution pour la traduction qui peut être plus ou moins proche du texte original.

Le traducteur, qui connaît les deux langues et les deux cultures, est capable également de passer d'une culture à l'autre, c'est-à-dire d'exprimer le monde étranger et de le faire voir à tous ceux dont ce monde est inconnu.

À l'heure de traduire les éléments culturels spécifiques on peut constater la présence d'une variété très étendue de stratégies de traduction dont les traducteurs peuvent faire usage selon plusieurs aspects tels que le contexte de l'ouvrage, le public cible, la difficulté d'adaptation ou le registre du langage. Selon ces paramètres, nous pourrions mentionner les types de traduction suivants :

Selon J.P. Vinay et J.Darbelnet (1972) on peut repérer premièrement une traduction directe et une traduction oblique.

Traduction directe ou littérale : la traduction littérale ou directe englobe tous les processus qui n'impliquent aucun changement dans le passage de la langue d'origine à un autre langue (J.P. Vinay et J. Darbelnet, 1972, p.46). Dans cette catégorie on trouve l'*emprunt*, le *calque* et la *traduction littérale*.

- **L'emprunt:**

L'emprunt est l'un des procédés de traduction les plus simples consistant à prendre un mot ou une expression tel quels de la langue d'origine et à l'utiliser dans la langue d'arrivée sans le traduire. Des exemples d'emprunt du le français en espagnol seraient *boutique* ou *croissant*.

Parmi les emprunts, on a pu constater 3 catégories: les emprunts lexicaux, les emprunts syntaxiques et les emprunts phonétiques.

L'emprunt lexical : le type d'emprunt le plus commun qui peut être intégral ou partiel. L'emprunt lexical se centre principalement sur le mot, sur la relation sens-forme du message. Un exemple serait *ballet*.

Dans cette catégorie, on distingue 3 types d'emprunt lexical :

1. **L'emprunt intégral** : consiste à emprunter la forme et le sens du message sans faire aucune adaptation ou avec une adaptation minimale. Un exemple de ce type d'emprunt est *souvenir*, employé en espagnol et en français.
2. **L'emprunt hybride** : On prend le sens d'un mot d'une autre langue et on adapte partiellement sa forme à la langue d'arrivée. Un exemple parfait pour ce type est *cognac*, écrit souvent *coñac* en espagnol.

3. **Le faux emprunt** : l'expression semble être empruntée intégralement à une autre langue et elle est composée d'éléments formels provenant de cette langue, mais sans que la forme et le sens soient complètement conservés dans la langue d'origine. Un exemple de faux emprunt serait *footing*, qui est pris de l'anglais mais qui n'est pas un mot utilisé en anglais pour désigner l'activité de courir. C'est un faux emprunt, car il ne correspond pas à un emploi authentique en anglais.

L'emprunt syntaxique : on peut le définir comme un emprunt de la structure syntaxique étrangère dans la langue d'arrivée. Il peut se référer aux verbes, conjonctions ou prépositions. Les emprunts syntaxiques causent une modification significative des structures et de la valeur sémantique. Un exemple pourrait être : *J'ai besoin d'être avec toi* -> *tengo la necesidad de estar contigo*.

L'emprunt phonétique : c'est l'emprunt de la prononciation du texte d'origine. Un exemple serait *bistrot* en français, qui se prononce [bistʁo]. En espagnol la prononciation s'est adaptée à la graphie comme *bistró*.

- **Le calque** :

Cette technique de traduction est un type spécifique d'emprunt. Le calque est la traduction littérale du mot ou expression de la langue initiale. C'est la traduction de l'emprunt. Un exemple serait *gratte-ciel* en français et *rascacielos* en espagnol.

On constate 3 types différents de calques:

1. **Calque morphologique** : il adopte le sens d'une langue étrangère en le transformant en une nouvelle forme à travers la traduction, de termes ou de mots composés. Un exemple est *automobile* en français et *automóvil* en espagnol.

2. **Calque sémantique** : à travers la traduction il se produit une association du sens étranger à une forme qui existait déjà dans la langue qui l'emprunte. Un exemple est *réaliser* en français et *realizar* en espagnol. Traditionnellement, *realizar* signifie exécuter ou mener à bien quelque chose. Sous l'influence du français *réaliser*, qui peut également signifier *se rendre compte de quelque chose*, en espagnol, on l'utilise parfois incorrectement avec ce sens.
3. **Calque phraséologique ou idiomatique** : Qui adopte un sens étranger en traduisant des expressions figurées et des phrases toutes faites. Un exemple est *être dans les nuages* en français et *estar en las nubes* en espagnol.

- **La traduction littérale :**

La traduction littérale consiste dans la traduction du texte d'origine mot à mot sans réaliser aucun changement au niveau syntaxique, de l'ordre de mots. Avec la traduction littérale on reste fidèle au texte. Un exemple est *Je suis étudiant* en français et *Yo soy estudiante* en espagnol.

Traduction oblique :

La traduction oblique englobe tous les procédés de traduction qui ne reproduisent pas de manière littérale le sens du texte original, c'est-à-dire, les procédés qui adaptent le message original à une autre langue sans garder nécessairement la forme.

Dans cette catégorie on trouve les techniques suivantes :

- **Transposition** : la transposition est le changement de catégorie grammaticale. Un exemple est *Après son arrivée, elle a téléphoné à sa mère* en français et *Al llegar, llamó a su madre* en espagnol.

- **Modulation** : la modulation est une variation du message, qui résulte dans un changement de point de vue afin d'éviter l'emploi de mots qui passent mal dans la langue d'arrivée. Un exemple est *Il n'a pas tort* en français et *Tiene razón* en espagnol.
- **L'équivalence** : procès qui consiste à traduire le message dans la globalité. Le traducteur doit entendre le sens du message originel et être capable de trouver une expression dans la langue cible avec le même sens. En d'autres termes, il s'agit de garder le sens en changeant la forme. Un exemple est *Quand les poules auront des dents* en français et *Cuando las ranas críen pelo* en espagnol.
- **L'adaptation** : L'adaptation est le processus par lequel on cherche dans la langue cible un mot qui évoque la même réalité que celui de la langue source. Un exemple est *préfet* en français et *delegado del Gobierno* en espagnol.

5. Classement des éléments culturels

Dans cette partie se trouvent tous les exemples repérés dans 2 tableaux différentes, une table dans laquelle il y a les exemples organisés selon 8 catégories, selon la nature des exemples et une autre table organisée selon la méthode de traduction.

5.1. Classement par catégories

| Catégorie | Original | Traduction |
|---------------------|---------------------------|----------------------------|
| Institutions | | |
| | Gendarmerie | Policía de tráfico |
| | Au RAID | Al RAID |
| | C'est un peu la Cotorep ? | Parecen un poco retrasados |
| | À l'ANPE | Al INEM |

| | | |
|-----------------------------|---|--|
| | Le GIGN | La brigada especial / el ejército |
| | C'est pas la SPA | A esa no la consigues dando pena |
| | C'est pour la mumu | Es un caso para la policia municipal de Marsella |
| | Tu vas aller te reposer aux Baumettes | Vas a poder descansar un tiempo en la carcel |
| Personnages célèbres | | |
| | Guy George, reste concentré ! | Cuidado con las babas y concéntrate! |
| | Nuque longue, Steven Seagal ? Non! Plutôt PNL | Un melenudo a lo Steven Seagal, bueno no, diría que es más de los 80 |
| | Et Charles Martel, devant tous les Arabes ? | Y Carlos Martel en Poitiers? Estaba solo frente a los arabes |
| | Tapie | El exministro de urbanismo?/ Tapie? |
| | Vous avez touché Holmes pour arriver à cette conclusion ? | A leído a Conan Doyle para llegar a esa conclusión? |
| Films | | |
| | Comme Starsky et Hutch, Boule et Bill, Olivier et Tom | Como Starsky et Hutch, Asterix y Obelix, Oliver y Benji |
| | Comme dans Bad boy | Como en dos policias rebeldes |
| Marques | | |
| | Gratounette | Estropajo |
| | White spirit | Aguarrás/desengrasante |
| | Enlever le scotch | Quitarle la cinta |
| | Vitriol | Queroseno |
| | Et je veux la Vache qui rit | Tambien quiero quesitos de La Vaca que rie |
| Argent | | |
| | Passe-moi 50 sacs | Pásame 500 francos |

| | | |
|-------------------|---|---|
| | 100 balles le gramme | A 15 del ala el gramo |
| Football | | |
| | Ils râlent sur l'OM | Se quejan de su equipo de futbol |
| | Qui t'a emmené voir Marseille-Lorient | Quien te llevó a ver el Marsella-Lorient? |
| | Allez l'OM ! | Viva el Olympique! |
| | C'est pour Zizou en 2006, c'est la vengeance | Esto va por nuestro Zidane, ¿os acordáis de 2006? |
| | Qui porte carrément le numéro 10 comme Zidane | Llevando con orgullo el 10 como Zidane |
| | Il va jouer à Marseille ? | Va a jugar en el Marsella? |
| | Au Vélodrome | En el Vélodrome |
| | À l'Olympique de Marseille | Al Olympique de Marsella |
| Géographie | | |
| | Vous avez déjà vu de la neige ? Je suis de Grenoble | Ha visto ya la nieve, Alain? Claro, nací cerca de aquí |
| | Sur le Vieux-Port | En el puerto antiguo |
| | C'est un appareil qui a été volé ce matin sur la base militaire de Fréjus | Han robado un artefacto en nuestra base militar de Fréjus |
| | 77, Seine et Marne | El 77, Seine y Marne |
| | À Cannes | En Cannes |
| | Le château d'If ? | Le château de If? |
| Autres cas | | |
| | C'est comme au tacotac | Es como el rascarasca |
| | À bac moins 2, seuls. Les flics sont preneurs | Y a esa edad solo la policia acepta a cualquiera |
| | OK, tu veux une carte Vitale ? | Y la tarjeta sanitaria? |
| | T'en fais quoi de tes SDF ? | No harás nada por tus indigentes? |

| | | |
|--|--|--|
| | Le jambon-fromage ? Moitié Bayonne, moitié Paris | ¿El de jamón y queso? Mitad bellota mitad emmental |
| | C'est pas le TGV ? | Es el tren de alta velocidad?/ El TGV |

5.2. Classement par technique de traduction

| Méthode de traduction | Original | Traduction |
|-----------------------------|---|--|
| Adaptation | | |
| | À l'ANPE | Al INEM |
| | Ok, tu veux une carte vitale ? | Y la tarjeta sanitaria? |
| | Comme Starsky et Hutch, Boule et Bill, Olivier et Tom | Como Starsky et Hutch, Asterix y Obelix, Oliver y Benji |
| | Comme dans Bad boy | Como en dos policias rebeldes |
| Traduction littérale | | |
| | Au RAID | Al RAID |
| | C'est pas le TGV ? | ¿Es el TGV? |
| | Et Charles Martel, devant tous les Arabes ? | Y Carlos Martel en Poitiers? Estaba solo frente a los Árabes |
| | Et je veux la Vache qui rit | Y tambien quiero quesitos de la Vaca que rie |
| | Qui t'a emmené voir Marseille-Lorient | Quien te llevó a ver el Marsella-Lorient? |
| | C'est pour Zizou en 2006, c'est la vengeance | Esto va por nuestro Zidane, ¿os acordáis de 2006? |
| | Qui porte carrément le numéro 10 comme Zidane | Llevando con orgullo el 10 como Zidane |
| | Il va jouer à Marseille ? | Va a jugar en el Marsella? |

| | | |
|--------------------|---|--|
| | Au Vélodrome | En el Vélodrome |
| | À l'Olympique de Marseille | Al Olympique de Marsella |
| | C'est un appareil qui a été volé ce matin sur la base militaire de Frejus | Han robado un artefacto en nuestra base militar de Frejus |
| | 77, Seine et Marne | El 77, Seine y Marne |
| | À Cannes | En Cannes |
| | Le château d'If ? | Le château de If? |
| | Comme Starsky et Hutch, Boule et Bill, Olivier et Tom | Como Starsky et Hutch, Asterix y Obelix, Oliver y Benji |
| | Allez l'OM ! | Viva el Olympique! |
| | Sur le Vieux-Port | En el puerto antiguo |
| Équivalence | | |
| | C'est ne pas le TGV | No es el tren de alta velocidad? |
| | Gendarmerie | Policia de tráfico |
| | C'est un peu la Cotorep ? | Parecen un poco retrasados |
| | Le GIGN | La brigada especial / el ejército |
| | C'est pour la mumu | Es un caso para la policia municipal de Marsella |
| | C'est pas la SPA | A esa no la consigues dando pena |
| | Guy George, reste concentré ! | Cuidado con las babas y concéntrate! |
| | Nuque longue, Steven Seagal ? Non! Plutôt PNL | Un melenudo a lo Steven Seagal, bueno no, diría que es mas de los 80 |
| | Vous avez touché Holmes pour arriver à cette conclusion ? | A leído a Conan Doyle para llegar a esa conclusión? |

| | | |
|----------------------|---|--|
| | Gratounette | Estropajo |
| | White spirit | Aguarrás/desengrasante |
| | Enlever le scotch | Quitarle la cinta |
| | Vitriol | Queroseno |
| | Passe-moi 50 sacs | Pásame 500 francos |
| | 100 balles le gramme | A 15 del ala el gramo |
| | Ils râlent sur l'OM | Se quejan de su equipo de futbol |
| | Tu vas aller te reposer aux Baumettes | vas a poder descansar un tiempo en la carcel |
| | Vous avez deja vu de la neige ? Je suis de Grenoble | Ha visto ya la nieve, Alain? Claro, nací cerca de aquí |
| | C'est comme au tacotac | Es como el rascarasca |
| | À bac moins 2, seuls. Les flics sont preneurs | Y a esa edad solo la policia acepta a cualquiera |
| | T'en fais quoi de tes SDF ? | No harás nada por tus indigentes? |
| | Le jambon-fromage ? Moitié Bayonne, moitié Paris | ¿El de jamón y queso? Mitad bellota mitad emmental |
| Explicitation | | |
| | Tapie | El exministro de urbanismo?/ Tapie? |

6. Analyse des éléments culturels spécifiques

Dans ce paragraphe, et après avoir classé les exemples selon la méthode de traduction et par catégorie, on va analyser chacun des exemples selon la catégorie et selon la méthode de traduction utilisée.

Un aspect à remarquer avant de commencer : dans la plupart des exemples on n'a pris que les sous-titres mais il y a quelques exemples dans lesquels il y a des différences

entre les sous-titres et ce que les acteurs disent. Dans les exemples où il y a cette différence on le mentionne.

6.1. Institutions

La première catégorie englobe les institutions, qui correspondent aux organismes de tous les domaines, de la police, les chemins de fer, la société civile, etc.

Dans les traductions de cette catégorie nous trouvons cinq équivalences, une adaptation et une traduction littérale.

6.1.1. Équivalences

1. Gendarmerie -> Policía de tráfico (*Taxi 3 ; 00:06:00*)

La Gendarmerie est le corps des forces armées de la France chargé surtout de tâches de police dans les zones rurales et périurbaines.

Cet exemple est tiré de la scène qui se déroule quand Daniel porte Sylvester Stallone à l'aéroport et Daniel doit aller le plus vite possible et ils passent par un péage. Les travailleurs du péage connaissent Daniel et disent que la Gendarmerie va poursuivre le taxi pour excès de vitesse.

Ce travail d'équivalence est plutôt bien utilisé dans ce cas-ci. En Espagne il n'y a pas de Gendarmerie, à sa place, il y a la Guardia Civil, qui est chargé du trafic. Dans la version originale il dit la gendarmerie et par le contexte on comprend qu'il se réfère à la partie de la gendarmerie chargée du trafic et dans la version espagnole on utilise l'équivalent policía de tráfico.

2. C'est un peu la Cotorep -> parecen un poco retrasados (*Taxi 5 ; 00:29:44*)

Cotorep est le sigle de Commission technique d'orientation et de reclassement professionnel. Sa fonction était de gérer les situations en relation aux handicapés et à leur réinsertion professionnelle

Cet exemple apparaît dans la scène qui se déroule quand Sylvain et Eddy discutent dans le commissariat sur la possibilité de travailler les 2 ensemble pour attraper la pègre

italienne. À ce moment-là, le commissariat est un chaos. Tous se disputent et crient et Eddy dit cette phrase à Sylvain.

Comme la Cotorep est une institution française, dans la version étrangère le traducteur a omis l'institution par une description très dépréciative des personnes qui appartiennent à la Cotorep mais dans la version espagnole, le caractère péjoratif est très marqué et notoire.

Ce qui est bizarre dans ce cas est que la Cotorep est disparue en 2006 et remplacée par la CDAPH et le film date de 2018.

3. Le GIGN -> La brigada especial/el ejercito (Taxi 1 ; 00:20:24)

Le Groupe d'intervention de la Gendarmerie nationale ou GIGN est l'unité d'élite de la Gendarmerie nationale française, spécialisée dans la gestion des crises et les missions dangereuses.

Cet exemple apparaît dans la scène qui se déroule quand le commissaire Gibert parle à son team sur l'opération pour attraper les criminels allemands et dit que le GIGN leur a prêté de l'équipement et des voitures pour le travail.

Dans cet exemple, le traducteur, au lieu de laisser le sigle tel quel ou traduire directement le nom complet en espagnol, a décidé de trouver son équivalent générique en espagnol en laissant dans les sous-titres *el ejercito* et dans l'audio *la brigada especial*. Ce travail d'adaptation avec *el ejercito* reste un peu vague et peu concret parce que le GIGN n'est pas à proprement parler *el ejercito*, il serait plutôt précis utiliser *la brigada especial* parce que le sens originel est mieux conservé

4. C'est pas la SPA -> A esa no la consigues dando pena (Taxi 1; 1:08:07)

SPA sont les sigles de la Société protectrice des animaux qui cherche à protéger tous les animaux

Cet exemple est sorti de la scène qui se déroule quand Petra arrive au bureau d'Emilien mais il est complètement nu et elle sort rapidement. Emilien se désespère parce qu'il est tombé amoureux de Petra et elle ne va presque jamais au bureau d'Emilien.

Dans cet exemple le traducteur a omis complètement le nom de l'institution. Le traducteur préfère éviter la métaphore et explique directement le sens de l'énoncé. La version espagnole change complètement la forme du message en faisant une espèce de comparaison entre les animaux qui cherchent désespérément à être adoptés et Emilien qui cherche désespérément que Petra soit sa femme. Emilien est comparé à un chien ou à un chat abandonné et Petra ne réagit pas, dont on dit qu'elle n'agit pas comme un refuge pour animaux, comme une sorte de bienfaitrice qui prend pitié de ceux qui font de la peine.

5. C'est la mumu -> es un caso para la policía municipal de Marsella (Taxi 5 ; 00:21:20)

Mumu, en argot français, est le mot utilisé pour se référer à la Police municipale de n'importe quelle ville

Cet exemple est tiré de la scène qui se déroule quand le commissaire Gibert prononce un discours pour encourager le corps de la police de Marseille pour lutter contre les Italiens et à la fin de ce discours il dit que c'est la police de Marseille qui doit se charger du cas et non la Police nationale.

Dans la traduction en espagnol, le traducteur a supprimé le mot argotique parce qu'en espagnol ce mot n'existe pas et donc il a mis l'équivalent du registre standard en espagnol mais en perdant le registre argotique originel. Le mot *mumu* peut être employé pour désigner la Police municipale en général, mais en espagnol il est ajouté *de Marseille* pour renforcer l'idée.

6. Tu vas aller te reposer aux Baumettes -> vas a poder descansar un poco en la cárcel (Taxi 5 ; 00:28:28)

Le centre pénitentiaire de Marseille-Baumettes, est une prison qui se trouve dans la banlieue.

Cet exemple apparaît dans la scène qui se déroule quand Sylvain vient de trouver Eddy chez soi et lui menace en l'accusant de plusieurs crimes et infractions. Eddy s'excuse en

disant qu'il a une mauvaise passe et qu'il ne veut plus souffrir plus et donc Sylvain lui dit qu'il aura beaucoup de temps pour reposer en prison.

Comme cet exemple se réfère à un point très concret de la ville de Marseille, le traducteur a dû trouver une équivalence plus compréhensible pour le public espagnol et il a décidé de remplacer le nom concret par un nom générique, on passe de **Baumettes** à **cárcel**. Le référent se perd mais le message reste identique.

6.1.2. Adaptation

7. À l'ANPE -> Al INEM (Taxi 1 ; 00:13:37)

L'Agence nationale pour l'emploi ou ANPE était un organisme public destiné à centraliser les offres et les demandes d'emploi en France. En 2008, il est remplacé par Pôle emploi.

Cet exemple est tiré de la scène qui se déroule quand Emilien percute la voiture de l'auto-école contre le mur d'une boucherie et le professeur, très furieux, lui dit qu'il est impossible d'embaucher un inutile comme lui et lui demande s'il travaille dans le cirque ou dans l'ANPE

L'adaptation que le traducteur a faite dans ce cas-ci est très adéquate, car a trouvé l'équivalent espagnol de l'ANPE qui est l'INEM.

6.1.3. Traduction littérale

8. Au RAID -> Al RAID (Taxi 5 ; 00:04:32)

Le RAID (**R**echerche, **A**ssistance, **I**ntervention, **D**issuasion) est une unité d'élite qui fait partie de la Police nationale française et qui est chargée de la lutte contre le grand banditisme et le terrorisme. Le RAID fait partie de la force d'intervention de la police nationale

Cet exemple apparaît dans la scène qui se déroule quand Sylvain entre dans le bureau de son supérieur avec un revue dans laquelle il apparaît en couverture en se vantant et en disant qu'il mérite d'obtenir une promotion au RAID

Dans ce cas le traducteur a choisi de laisser tel quel le nom du RAID ce qui semble bizarre parce qu'en Espagne personne ne connaît ce qu'est le RAID et dans le film on n'explique pas quelle est sa fonction. Le traducteur pourrait avoir fait comme dans le cas du GIGN en trouvant un équivalent plus ou moins général.

6.2. Personnages célèbres

La deuxième catégorie correspond aux personnes connues dans l'histoire de France ou connues par le public français, pour des questions sociales ou politiques. À l'intérieur de cette catégorie il y a 4 exemples qui correspondent à une équivalence, une traduction littérale et une explicitation

6.2.1. Équivalence

9. Guy George, reste concentré ! -> ¡Cuidado con las babas y concéntrate!

(Taxi 5 ; 1:00:04)

Tout d'abord il faut connaître qui est Guy George. Surnommé "Le tueur de la Bastille", cet individu était un assassin en série et violeur en série français agissant dans les années 1990. Il a été condamné en avril 2001 à la réclusion criminelle à perpétuité pour les meurtres de 7 femmes.

Cet exemple est tiré de la scène qui se déroule quand Sylvain et Eddy se trouvent infiltrés dans une fête organisée par les criminels italiens pour trouver des preuves pour les incriminer. À un moment, Sylvain ne fait que regarder le derrière de toutes les femmes y présentes. Le traducteur dans la version espagnole décide de reformuler la phrase complètement en ajoutant "¡Cuidado con las babas y concéntrate!" pour que la situation puisse être comprise, car il est très difficile que le nom de Guy George soit connu du public espagnol. Même si le nom de la version originale est supprimé, dans la version espagnole l'idée est gardée. L'usage métaphorique du nom s'est perdu dans la version espagnole bien que dans la version française se maintient le sens originel. Avec cette équivalence, le traducteur garde l'idée que Sylvain est un dépravé sexuel qui ne fait que regarder les femmes.

À notre avis, le traducteur a fait un très grand travail parce qu'il est difficile de pouvoir garder le sens de la scène si on ne met pas Guy George. Pour le public français la référence est très claire mais dans la version espagnole le sens de pervers sexuel est gardé à perfection

10. Nuque longue, Steven Seagal? Non ! Plutôt PNL -> Un melenudo a lo Steven Seagal, bueno no, diría que es más de los 80 (Taxi 5 ; 00:57:54)

Avant tout, il serait convenable de savoir qui est PNL pour avoir un contexte. PNL est un duo de rap français créé en 2014 par les frères Ademo et N.O.S. Leur musique les a érigés en l'un des groupes les plus influents du hip-hop français contemporain.

Cet exemple est obtenu de la scène qui se déroule quand la police de Marseille est réunie pour parler des criminels italiens afin de trouver leur point de chute, à un moment donné, lorsqu'un policier parle d'un des criminels, Rocco di Biase, il prononce cette phrase.

Dans cet exemple, le traducteur a décidé de maintenir le nom de l'acteur américain Steven Seagal peut être parce qu'il considère que son nom est suffisamment connu dans les deux pays mais, pour le nom de PNL, il a considéré de le supprimer et le remplacer par une expression temporelle. Comme le duo n'est pas connu du grand public en Espagne, il l'a remplacé par « diría que es mas de los 80 ». On remplace la référence à une personne par une caractéristique de cette personne. De cette manière, même si la référence initiale est perdue, à partir d'une caractéristique le sens se garde et peut être compris par le public espagnol.

Même si le duo a été formé en 2014, dans le film on fait référence au fait que l'un des intégrants du duo porte une coupe de cheveux qui est représentative des années 80

11. Vous avez touché Holmes pour arriver à cette conclusión ? -> A leído a Conan Doyle para llegar a esa conclusión? (Taxi 2 ; 00:51:10)

Sherlock Holmes est l'un des détectives les plus célèbres de la littérature universelle. Il a été créé par le romancier anglais Conan Doyle pour son roman *Une étude en rouge* en 1887.

Cette expression est obtenue de la scène qui se déroule quand l'un des médecins légistes trouve les marques des 3 voitures des criminels japonais et il va parler avec Gibert pour lui apprendre la découverte mais le commissaire savait déjà le nombre de voitures et lui dit cette phrase avec un sens de raillerie

Si on compare les deux phrases, dans la version française on cite Sherlock Holmes, le personnage de fiction, tandis que dans la version traduite à l'espagnol on mentionne son créateur, Conan Doyle. Autre différence remarquable : l'utilisation de 2 verbes différents, en français il s'agit de *toucher* et en espagnol est *leer*. L'un des emplois du verbe *toucher* est comme synonyme de lire.

6.2.2. Explicitation

12. Tapie ? -> el exministro de urbanismo? / Tapie? (*Taxi 4* ; 00:15:11)

Bernard Tapie était un entrepreneur, homme politique, présentateur de télévision et acteur français connu surtout pour ses scandales. À la fin des années 80 et début des années 90 il commence sa carrière politique comme député des Bouches-du-Rhône, député européen et ministre de la Ville à Marseille. Il est aussi connu pour être le président de l'Olympique de Marseille entre 1986-1994, époque dorée du club.

Cette expression est tirée de la scène qui se déroule lorsque le commissaire Gibert parle à son équipe pour leur communiquer que la police de Paris envoie au commissariat un criminel.

Cet exemple est un peu différent parce que dans l'audio espagnol du film, un personnage dit *Tapie* tandis que dans le même film avec les sous-titres, il dit *el exministro de urbanismo* et un autre aspect c'est que le même personnage qui dit *Tapie* dans la version espagnole, dit le nom avec la prononciation française, c'est-à-dire, sans prononcer le -e-.

C'est surprenant que dans la version espagnole *Tapie* soit resté tel quel parce qu'en Espagne personne ne connaît qui est Bernard Tapie. Dans les sous-titres, le traducteur a décidé de remplacer le nom par la fonction qu'il occupait pour que le public espagnol comprenne la référence à la politique française.

6.2.3. Traduction littérale

13. Et Charles Martel, devant tous les Arabes ? -> Y Carlos Martel en Poitiers ? Estaba solo frente a los arabes” (*Taxi 5* ; 00:21:40)

Cette expression apparaît dans la scène qui se déroule quand le commissaire Gibert encourage tout le corps de la police marseillaise à s’unir et lutter conjointement contre la mafia Italienne qui assole la ville de Marseille.

Charles Martel est l'une des figures les plus importantes et connues de l'histoire, à la fois de la France et universelle. Il fut maire du palais d'Austrasie jusqu'en 741. Il a vaincu une importante troupe musulmane de raid à Poitiers en 732.

Dans la traduction espagnole, le traducteur a traduit le nom de Charles à l’espagnole (Charles -> Carlos). Un aspect remarquable est que la version espagnole ajoute un élément qui est la localisation en Poitiers pour donner au public espagnol une précision géographique pour offrir un sens plus complet et précis.

6.3. Films

La troisième catégorie englobe tous les noms qui font référence à *des* personnages qui appartient au monde du film, y compris les nom des films. Cette catégorie est formé par 2 exemples dont l’un est une adaptation et une traduction littérale et l’autre correspond à une adaptation

6.3.1. Adaptation

14. *Boule et Bill, Olivier et Tom* -> *Asterix y Obelix, Oliver y Benji* (*Taxi 5* ; 00:25:55)

Cette expression provient de la scène quand Alain et Sylvain parlent d’Emilien et Daniel, qui représentent le passé, et Alain propose à Sylvain de travailler ensemble comme leurs successeurs. Dans cet exemple, le locuteur a laissé le duo formé par Starsky et Hutch parce qu’il peut considérer que cette série est suffisamment connue du

public espagnol. Le duo Boule et Bill a été remplacé par le duo Asterix et Obelix. Boule et Bill est une série BD belge pour les enfants créée en 1959 par Jean Roba. La raison de ce remplacement est qu'Asterix et Obelix sont une série BD beaucoup plus connue qui a touché plus l'inconscient du public. Le traducteur a su adapter le sens à la perfection mais en changeant le référent culturel. Le dernier duo est Olivier et Tom, adapté en Espagne comme Oliver y Benji. Dans la versión française le nom de Genzō Wakabayashi s'est francisé comme Thomas ou Tom Price. Tant en Espagne qu'en France, ces personnages ont le même nom, qui est *Price*. On ne change pas la série, elle reste la même, mais on adapte le nom des personnages à la traduction standard en espagnol.

15. Comme dans Bad boy -> Como en dos policias rebeldes (Taxi 5 ; 00:29:12)

Cette expression apparaît dans la scène où Eddy propose à Sylvain de faire une équipe pour lutter contre la mafia italienne. Dans cette exemple-ci le traducteur décide de mettre le titre du film tel qu'il est sorti en Espagne tandis que dans la version française on donne le titre utilisé en France

6.3.2. Traduction littérale

16. Comme Starsky et Hutch-> Como Starsky et Hutch (Taxi 5 ; 00:25:55)

Starsky et Hutch est une série américaine qui n'est pas traduite ni en France ni en Espagne

Dans cet exemple le traducteur a choisi de laisser le nom de Starsky et Hutch tel quel parce qu'il considère que les deux sont suffisamment connus par le public.

6.4. Marques commerciales :

La quatrième catégorie correspond à tous les noms de marques commerciales nommés tout au long du film. Ces marques englobent un paysage très ample de domaines. Dans cette catégorie il y a 4 adaptations et une traduction littérale, mais on ne va analyser que la traduction littérale parce qu'elle est la plus intéressante.

6.4.1. Traduction littérale

17. Et je veux la Vache qui rit -> Tambien quiero quesitos de La Vaca que ríe (*Taxi 5 ; 00:32:31*)

La vache qui rit est une marque de fromages en portions qui a son origine dans la région française du Jura en 1921. La marque La vache qui rit est connue dans le monde entier et elle est vendue dans plus de 100 pays .

Cette expression est tirée de la scène qui se déroule dans la minute 00:32:31 quand Sylvain et Eddy arrivent au port pour recevoir la voiture du village d'Eddy et à ce moment-là, le familier d'Eddy lui téléphone pour savoir si la voiture est bien arrivée et pour demander à Eddy quelques produits en compensation pour avoir perdu sa voiture.

Comme la marque La vache qui rit est une marque commercialisée en Espagne sous un nom traduit littéralement en espagnol, dans ce cas-ci le traducteur n'a fait que mettre le nom de la marque en espagnol mais il a ajouté un autre mot qui est *quesitos* parce qu'en Espagne la plupart de personnes dit quesitos de la vaca que ríe même si c'est un peu redondant tandis qu'en France *quesitos* ou *fromage en portions* est déjà implicite dans le nom.

6.5. Argent

La cinquième catégorie englobe toutes les expressions faisant référence à l'aspect monétaire ou financier, c'est-à-dire aux expressions qui se réfèrent à l'argent. Dans cette catégorie il y a 2 exemples qui correspondent à des équivalences.

6.5.1. Équivalences

18. Passe-moi 50 sacs -> Pásame 500 francos (*Taxi 1 ; 1:03:43*)

Cette expression est obtenue de la scène quand Daniel et Emilien défient aux criminels allemands à une course et décident de faire un pari, et c'est dans cette scène où Daniel demande à Emilien *50 sacs* pour faire le pari.

Sac est un mot du registre argotique qui peut désigner au moment du film un billet de 10 francs. Le traducteur dans la version espagnole a fait la conversion de sacs à francs parce que selon la conversion de l'époque, 1 sac équivaut à 10 francs, donc 50 sacs sont 500 francs. Dans la version traduite, le registre argotique s'est perdu en faveur du maintien du sens.

19. 100 balles le gramme -> A 15 del ala el gramo (Taxi 3 ; 00:17:22)

Cette expression est sortie de la scène quand Alain et Emilien parlent dans le bureau d'Emilien et soudain Rachid apparaît, un travailleur du commissariat qui leur offre une drogue qui vient du Maroc.

Balle/s est un mot qui vient aussi du registre argotique utilisé, même de nos jours, pour désigner une quantité d'argent.

Le travail du traducteur dans ce cas-ci est très pertinent. Premièrement il réussit à garder le même registre entre les deux versions. Il fait la conversion de 100 balles en euros mais il omet le mot euro parce qu'il y est déjà implicite. Il ajoute l'expression **del ala** qui est un mot du registre familier typique espagnol pour remarquer une certaine quantité d'argent, dans ce cas 15. Le traducteur a utilisé la technique de la compensation à travers laquelle **del ala** reproduit à la perfection le sens culturel de **balle** et le registre familier se maintient dans les deux versions.

Ce film est sorti en 2003, un an après l'introduction en Europe de l'euro. Dans les premières années après l'ère euro, les gens se confondaient avec les prix et les équivalences entre francs et euros donc dans la version originale on a décidé de mettre une expression faisant référence aux francs pour une meilleure compréhension (100 balles) et dans la version espagnole on est directement transformé la quantité en euros.

6.6. Football

Dans la sixième catégorie on va trouver tous ceux exemples qui sont en rapport avec le monde du football surtout en France. Dans cette catégorie nous trouvons des noms d'équipes, des joueurs importants pour le football français, entres autres

On va trouver 7 traductions littérales et 1 équivalence mais on ne va qu'analyser une équivalence et une traduction littérale.

Les autres exemples sont : Ils râlent sur l'OM -> Se quejan de su equipo de futbol ; Qui t'a emmené voir Marseille-Lorient -> Quien te llevó a ver el Marsella-Lorient ? ; C'est pour Zizou en 2006, c'est la vengeance -> Esto va por nuestro Zidane, ¿os acordáis de 2006? ; Qui porte carrément le numéro 10 comme Zidane -> Llevando con orgullo el 10 como Zidane ; Il va jouer à Marseille? -> Va a jugar en el Marsella ?; Au Vélodrome -> En el Vélodrome ; À l'Olympique de Marseille -> al Olímpique de Marsella

6.6.1. Traduction littérale

20. Allez l'OM ! -> Viva el Olímpique ! (*Taxi 5* ; 00:24:31)

Cet exemple apparaît de la scène quand Alain parle à Sylvain sur le vieux temps dans la police avec Emilien et Daniel. Alain parle du taxi de Daniel avec toutes les modifications qu'il avait faites et L'une d'entre elles permettait de transformer la plaque d'immatriculation, qui passait d'une matricule standard à une autre où l'on pouvait lire « allez l'OM ».

Dans ce cas, au lieu d'avoir supprimé complètement la référence à l'équipe de football, le traducteur a décidé de prendre la première partie du sigle OM, Olympique, et de la traduire directement en espagnol. Mais cette solution n'est pas très pertinente parce qu'elle peut provoquer des équivoques. En France il y a une autre Olympique, l'Olympique de Lyon et si on ne savait pas que le film se déroule à Marseille et que la plaque d'immatriculation a les couleurs et le sigle de l'OM, cela pourrait prêter à confusion.

6.6.2. Équivalence

21. Ils râlent sur l'OM -> Se quejan de su equipo de futbol (*Taxi 1* ; 00:32:37)

Cette expression est tirée de la scène où Emilien et Daniel sont dans le taxi en train de discuter. Daniel critique la police et Emilien critique les chauffeurs de taxi et dit que les chauffeurs de taxi ne font que râler quand l'OM perd.

Le sigle OM signifie Olympique de Marseille est c'est la forme la plus courante pour les Français de se référer à l'équipe de football. Comme les sigles en Espagne sont peu connues, le traducteur a choisi de les supprimer et de mettre une alternative plus générale, mais avec ce changement la référence précise à l'OM se perd complètement et la traduction en espagnol offre un sens vide et peu précis, éloigné de l'original.

6.7. Géographie

Dans la septième catégorie s'incluent tous les exemples qui font référence à des endroits qui correspondent à la géographie de la France en général et de Marseille en particulier. Ici, on trouve 1 équivalence et 5 traductions littérales mais de ces 5 traductions littérales on va analyser un seul cas.

6.7.1. Équivalence

22. - Vous avez déjà vu de la neige ? Ha visto la nieve, Alain ?

- Je suis de Grenoble -> Claro, nació aquí (Taxi 3 ; 1:04:34)

Cet exemple apparaît dans la scène qui se déroule quand Alain, avant que Gibert saute de l'avion en parachute, demande à Gibert s'il est sûr de sauter de l'avion et il lui dit qu'il a fait ça plusieurs fois avant et donc Gibert demande à Alain s'il n'a jamais vu la neige

Le traducteur, pour trouver l'équivalent le plus pertinent, a remplacé le nom de la ville de Grenoble par un *aquí*. Avec cette traduction le référent géographique se perd complètement mais, par le contexte de la situation on peut savoir plus ou moins où peut se dérouler l'action. Le sens est gardé plus ou moins mais le référent reste diffus.

6.7.2. Traduction littérale

23. C'est un appareil qui a été volé ce matin sur la base militaire de Fréjus

-> han robado el artefacto en nuestra base militar de Fréjus (Taxi 5 ; 1:15:20)

La base aéronautique de Fréjus-Saint Raphaël est une base aérienne de la Marine nationale de la France.

Cet exemple est tiré de la scène qui se déroule quand le criminel italien menace Gibert de faire exploser l'avion avec un drone. Gibert ne croit pas ce que l'italien dit mais un officiel de l'armée lui dit que ce drone a été volé de la base militaire.

Dans ce cas, le traducteur a décidé de traduire tel quel la phrase en espagnol mais en changeant la structure. On passe d'une structure passive typique du Français à une structure active plus utilisée en espagnol. Mais l'expression géographique est traduite littéralement.

6.8. Autres cas

La huitième et dernière catégorie englobe tous les exemples qui ne trouvent pas leur place dans une autre catégorie. Ici, on trouve 1 adaptation et 6 équivalences.

6.8.1. Adaptation

24. OK, tu veux une carte Vitale -> Y la tarjeta sanitaria ? (Taxi 5 ; 00:32:43)

La carte Vitale permet de s'identifier auprès de l'Assurance maladie. Cette carte contient les informations nécessaires à la prise en charge des soins dans le système sanitaire français. (Service-Public [IDEAM], 11 janvier)

Cette expression est sortie de la scène qui se déroule quand Sylvain et Eddy arrivent au port pour ouvrir le container où se trouve la voiture que Sylvain cherche, la voiture vient du bled du familial d'Eddy et c'est alors que le familial demande à Eddy une carte vitale en compensation pour leur avoir envoyé la voiture.

Cet exemple est un des plus simples, dans la version française s'utilise carte Vitale mais dans la version espagnole il dit "tarjeta sanitaria", le nom du carte qui s'emploie en Espagne.

6.8.2. Équivalence

25. C'est comme au tacotac -> Es como el rascarasca (Taxi 1 ; 1:08:32)

Le Tac-o-tac est un jeu d'hasard français créé en 1983 et disparu en 2014. Le jeu avait deux parties, la partie droite était composée d'une zone à gratter qui cachait une somme

d'argent ou la date du tirage et l'autre partie avait un numéro à six chiffres et la date du tirage

Cette expression est sortie de la scène qui se déroule quand Petra arrive au bureau d'Emilien mais il est nu est décidé de retourner à son bureau. À ce moment-là Emilien est très déçu parce que pour une fois qu'elle veut quelque chose de lui et il est nu et Daniel encourage Emilien pour aller au bureau de Petra pour l'embrasser.

Dans la traduction espagnole, le traducteur a décidé de remplacer le nom tacotac qui est un nom d'un type de jeu d'hasard par un nom générique en espagnol qui produit le même sens et le public espagnol peut comprendre la scène.

26. À bac moins 2, seuls. Les flics sont preneurs -> Y a esa edad solo la policia acepta a cualquiera (*Taxi 1* ; 1:11:01)

Cette expression apparaît dans la scène où Daniel et Emilien sont dans le canapé en train de fumer de l'herbe et de boire pendant qu'ils parlent de leur vie passée. Cette phrase est dite par Emilien quand il parle de la mort de son père et de son adolescence postérieure.

La traduction de cette phrase présente une grande difficulté pour le traducteur car *À bac moins 2* est une expression très spécifique en français et porte un sens qui n'existe pas en espagnol et donc la traduction doit perdre le sens d'origine. Dans cette traduction, le traducteur a fait un travail un peu vague parce qu'il a omis toute référence concrète (comme le cas de la version originale), de cette manière la traduction reste comme incomplète, vide de sens et hors de toute référence culturelle française. Cette expression fait référence à un âge spécifique, 16 ans, alors qu'en espagnol, l'âge spécifique n'est pas mentionné.

27. T'en fais quoi de tes SDF ? -> no harás nada por tus indigentes ? (Taxi 1 ; 00:56:27)

SDF est un sigle qui signifie *sans domicile fixe*.

Cette expression est tirée de la scène où Emilien et sa mère Camile arrive au garage-maison de Lily et Daniel parce que sa maison vient de s'incendier à cause d'Emilien et ils leur demandent de rester dans le garage quelques jours.

Comme la langue française est pleine de sigles, il est difficile de les traduire en espagnol, de cette manière le traducteur a décidé de mettre un synonyme et de garder le sens.

28. Le jambon-fromage ? Moitié Bayonne, moitié Paris -> ¿el de jamón y queso? Mitad bellota mitad emmental (Taxi 1 ; 00:39:55)

Le jambon de Bayonne est l'un des jambons qui s'élaborent en France et a le statut d'Indication géographique (IG) par l'Union européenne depuis 1998. Et le fromage Brie qui a son origine dans la ville du même nom. La région où il est produit s'étend vers l'est de Paris.

Cette expression appartient à la scène où Emilien et Daniel sont dans la voiture cachés devant le garage de Krüger. À l'intérieur, Emilien dit que les sandwichs de sa mère sont les meilleurs.

Comme le public espagnol n'a probablement jamais entendu parler d'un jambon qui vient de Bayonne, le traducteur a mis un jambon qui est espagnol et que tous les Espagnols connaissent. De cette manière, le traducteur met en pied d'égalité les deux jambons. Quant au fromage, dans la version traduite on change le fromage de Paris (ou Brie) par le fromage emmental qui, même s'il vient de Suisse, il est beaucoup plus connu des Espagnols que le fromage parisien

29. C'est pas le TGV ? -> ¿Es el tren de alta velocidad? /¿Es el TGV? (*Taxi 3 et 5 ; 00:07:55*)

TGV est le sigle du Train à grande vitesse utilisé par la SNCF (Société nationale des chemins de fer français)

Cette expression appartient à la scène où Daniel doit amener Sylvester Stallone à l'aéroport. Comme Stallone n'a presque pas de temps, Daniel met le taxi à 298 Km/h pour arriver à temps, et à mi-chemin ils voient le TGV et Stallone demande à Daniel si c'est le TGV ou un train différent

Dans la version espagnole, le terme a été adapté pour le rendre compréhensible à un public plus large, en particulier à ceux qui pourraient ne pas connaître le sigle TGV.

Un autre aspect remarquable est qu'en français la question est posée avec une interrogation négative tandis qu'en espagnol la question est directe et affirmative.

Mais dans *Taxi 5* le traducteur a décidé de laisser tel quel le sigle du TGV, ce qui semble bizarre car en Espagne il est très improbable que le public connaisse ce qu'est le TGV. De plus, dans la version espagnole du film, on opte pour une adaptation phonétique qui soit naturelle pour les locuteurs espagnols. Au lieu de dire [te ze ve], on dit [te je be]

7. Conclusion

Le passage d'une langue à l'autre entraîne toujours des difficultés à surmonter par les traducteurs. La difficulté principale est de trouver des équivalents appropriés et de transmettre le même message dans la langue cible.

Un autre défi pour les traducteurs sont les variations linguistiques, c'est-à-dire, les différences d'utilisation d'une même langue, puis qu'elles sont inhérentes aux langues et à la culture, qui sont singulières et différentes les unes des autres.

Les experts dans le champ de la linguistique sont d'accord sur l'impossibilité de trouver des expressions parfaites et équivalentes entre 2 langues différentes, mais dans la

pratique on peut trouver des solutions pour arriver, dans la mesure du possible, à la solution la plus correcte.

Après avoir analysé et classé la plupart (29 sur 44) des exemples on constate une prédominance d'équivalences, 53,33% des exemples (24 sur 44), suivi des traductions littérales, 40% des exemples (18 sur 44) et finalement on trouve les adaptations, 6,67% des exemples (3 sur 44).

Tout au long du travail nous avons constaté des incohérences dans plusieurs exemples. À notre avis dans beaucoup de traductions le traducteur ne fait pas un bon travail, parce qu'il n'adapte pas le sens du français en espagnol comme l'exemple 26 : À bac moins 2, seuls. Les flics sont preneurs -> Y a esa edad solo la policia acepta a cualquiera.

Cependant, dans autres exemples, le traducteur a effectué un travail très pertinent de traduction en trouvant l'expression parfaite pour le contexte. À ce propos il faudrait souligner ces cas comme celui de Guy George, reste concentré ! -> Cuidado con las babas y concéntrate! ou Nuque longue, Steven Seagal? Non ! Plutôt PNL -> Un melenudo a lo Steven Seagal, bueno no, diría que es más de los 80 (minute 00:57:54).

Un autre aspect à remarquer serait les différences entre les sous-titres et la voix des acteurs qui, dans quelques exemples, ne coïncident pas. Cette différence, par exemple, dans l'exemple 27, peut occasionner une compréhension mauvaise. Mais il y a le cas contraire comme celui du 3, qui la différence est presque nulle et n'affecte pas à la compréhension.

8. Bibliographie et sources consultées

- BALLARD, M. (2005). Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels. Dans M. Ballard (éd.) *La traduction, contact de langues et de cultures (1)*. Artois Presses Université, pp. 125-148.
- Carte vitale. (11 janvier 2023). Service-Public.fr. <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F265>
- DEMIRAL. K (2012). Procédés de traduction de Vinay et Darbelnet et application comparative des procédés en français et Turc. *Cumhuriyet Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 36(2), 215-232.
- HURTADO ALBIR, A. (2015). Aprender a Traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Série *Aprender a Traducir 6*. Publicacions de la Universitat Jaume I - Edelsa, D.L.
- KAMALI, M. J. (2020). La transposition, un procédé de la traduction oblique du français vers le persan. *Plume*, 16, 159-174. <https://doi.org/10.22129/plume.2020.226964.1141>
- LOUBIER, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Office québécois de la langue française.
- MUNTEANU, C. (2014). Dimension pratique de la traduction des culturèmes. Domaine franco-roumain. *Revue Roumaine d'Études Francophones* 6, 91-100
- NEWMARK, P. (1992.) *Manual de traducción*. Cátedra.
- RICHARD, JP. (1998). Traduire l'ignorance culturelle, *Palimpsestes*, 11, 151-160. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1537>
- SOTO, J. (2013). La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia, 1-26. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/883/580>

VINAY, J.-P., & DARBELNET, J (1975). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*.

Éditions Didier.